

INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY



VOLUME 6
ISSUE 1 2026

ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

6-JILD, 1-SON

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ
ТОМ-6, НОМЕР-1

INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY
VOLUME-6, ISSUE-1



ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ | INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY

№1 (2026) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-1419-2026-1>

BOSH MUHARRIR: | ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: | CHIEF EDITOR:

MIRZAYEV IBODULLA
f.f.d., professor (O'zbekiston)
МИРЗАЕВ ИБОДУЛЛА
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
MIRZAYEV IBODULLA
DSc, professor (Uzbekistan)

**BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI: | ЗАМЕСТИТЕЛЬ
ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА: | DEPUTY CHIEF EDITOR:**

JABBOROV NURBOY
f.f.d., professor (O'zbekiston)
ЖАББОРОВ НУРБОЙ
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
JABBOROV NURBOY
DSc, professor (Uzbekistan)

TAHRIRIY HAY'ATI:

Muhiddinov Muslihiddin
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Dilorom Salohiy
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Sodiqov Qosimjon
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Binnatova Almaz Ulvi
f.f.d., professor (Ozarbayjon)
To'xliyev Boqijon
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Shodmonov Nafas
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Asadov Maqsud
f.f.d., dotsent (O'zbekiston)
Yo'ldoshev Qozoqboy
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Jo'raqulov Uzoq
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Funda Toprak
f.f.d., professor (Turkiya)
Nabiulina Guzal
f.f.d., professor (Tatariston)
Yusupova Dilnavoz
DSc, professor (O'zbekiston)
Sirojiddin Xo'jaqulov
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Rahim Ibrohim
f.f.d., professor (Afg'oniston)
Turobov Abdurahim
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Muhitdinova Badia
DSc, professor (O'zbekiston)
Muhammadiyev Ahadjon
DSc, dotsent (O'zbekiston)
Suvonova Jumagul
f.f.n., dotsent (O'zbekiston)
Mirzayev Rahmatilla
y.f.n., dotsent, huquqshunos (O'zbekiston)
Abdullayeva Albina
f.f.n., dotsent (O'zbekiston)
Nurova Gulchehra
f.f.n., dotsent (O'zbekiston)
Sultanov Tulkin
PhD, dotsent (O'zbekiston)
Ubaydullayev Normuhammad
PhD, dotsent (O'zbekiston)
Ruzmanova Roxila
dots., mas'ul kotib (O'zbekiston)
Narziyeva Ma'mura
PhD, kotib (O'zbekiston)

ILMIY MASLAHAT KENGASHI

Xalmuradov Rustam
t.f.d., professor (O'zbekiston)
Sirojiddinov Shuhrat
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Eshqobil Shukur
O'zbekiston Respublikasida
xizmat ko'rsatgan madaniyat
xodimi, shoir (O'zbekiston)
Rixsiyeva Gulchehra
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Benedek Peri
f.f.d., professor (Vengriya)
Olimov Karomatillo
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Dadaboyev Hamidulla
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Shomusarov Shorustam
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Dyu Rye Andre
f.f.d., professor (Fransiya)
Hamroyev Juma
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Aftondil Erkinov
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Hasanov Shavkat
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Umurova Go'zal
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Xalliyeva Gulnoz
f.f.d., professor (O'zbekiston)
Alim Labib
f.f.d., professor (Afg'oniston)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Мухиддинов Муслихиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилором Салохий
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Содиков Косимжон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Биннатова Алмаз Улви
д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Тухлиев Бокижон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Шодмонов Нафас
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Асадов Максуд
д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Юлдашев Казакбай
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Журакулов Узок
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Фунда Топрак
д.ф.н., профессор (Турция)
Набиуллина Гузаль
д.ф.н., профессор (Татаристан)
Юсупова Дилнавоз
DSc, профессор (Узбекистан)
Сирожиддин Хужакулов
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Рахим Иброхим
д.ф.н., профессор (Афганистан)
Туробов Абдурахим
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мухитдинова Бадиа
DSc, профессор (Узбекистан)
Мухаммадиев Ахаджон
DSc, доцент (Узбекистан)
Сувонова Жумагул
к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Мирзаев Рахматилла
к.ю.н., доцент (Узбекистан)
Абдуллаева Альбина
к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Нурова Гулчехра
к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Султанов Тулкин
PhD, доцент (Узбекистан)
Убайдуллаев Нормухаммад
PhD, доцент (Узбекистан)
Рузманова Рохила
доц., отв. секретарь (Узбекистан)
Нарзиева Мамура
PhD, секретарь (Узбекистан)

НАУЧНО-КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ:

Халмурадов Рустам
д.т.н., профессор (Узбекистан)
Сирожиддинов Шухрат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Эшқобил Шуккур
Заслуженный работник культуры Республики
Узбекистан, поэт (Узбекистан)
Рихсиева Гулчехра
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Бенедек Пери
д.ф.н., профессор (Венгрия)
Олимов Кароматилло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дадабаев Хамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Шомусаров Шорустам
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дю Рье Андре
д.ф.н., профессор (Франция)
Хамроев Джума
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Афтондил Эркинов
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Хасанов Шавкат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Умурова Гузал
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Халлиева Гулноз
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Алим Лабиб
д.ф.н., профессор (Афганистан)

EDITORIAL BOARD:

Mukhiddinov Muslikhiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dilorom Salokhiy
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Sodikov Kosimjon
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Binnatova Almaz Ulvi
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Tukhliev Bokijon
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shodmonov Nafas
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Asadov Makhsud
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Yuldoshev Kozokboy
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Jurakulov Uzok
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Funda Toprak
DSc, prof. (Türkiye)

Nabiulina Guzal
DSc., prof. (Tatarstan)

Yusupova Dilnavoz
DSc, prof. (Uzbekistan)

Sirojiddin Khujakulov
DSc, prof. (Uzbekistan)

Rakhim Ibrokhim
DSc, prof. (Afghanistan)

Turobov Abdurakhim
DSc, prof. (Uzbekistan)

Mukhitdinova Badia
DSc, prof. (Uzbekistan)

Mukhammadiyev Akhadjon
DSc, assoc. prof. (Uzbekistan)

Suvonova Jumagul
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Mirzayev Rahmatilla
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Abdullayeva Albina
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Nurova Gulchekhra
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Sultanov Tulkin
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Ubaydullayev Normuhammad
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Ruzmanova Rokhila
Assoc. prof., Exec. Sec. (Uzbekistan)

Narziyeva Ma'mura
PhD, Secretary (Uzbekistan)

SCIENTIFIC ADVISORY BOARD:

Khalmuradov Rustam
Doc. of technic. scien., prof. (Uzbekistan)

Sirojiddinov Shukhrat
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Eshqobil Shukur
Honored Worker of Culture of the Republic of Uzbekistan, poet (Uzbekistan)

Rikhsieva Gulchekhra
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Benedek Peri
Doc. of philol. scien., prof. (Hungary)

Olimov Karomatullo
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dadaboev Khamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shomusarov Shorustam
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dyu Rye Andre
Doc. of philol. scien., prof. (France)

Khamroev Juma
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Aftondil Erkinov
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Khasanov Shavkat
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Umurova Guzal
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Khallieva Gulnoz
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Alim Labib
Doc. of philol. scien., prof. (Afghanistan)

Page Maker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Тадқиқот город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

NAVOIY VA ADABIY TA'SIR MASALALARI

1. Афтондил ЭРКИНОВ АЛИШЕР НАВОИЙ АСАРЛАРИНИНГ ЭРОН ҚЎЛЁЗМАЛАРИ.....	7
2. Sherxon QORAYEV O'ZBEK XONLIKLARIDA NAVOIYXONLIK TENDENSIYALARI (XIVA XONI MUHAMMAD RAHIMXON FERUZNING "NAVOIYXONLIK" KECHALARI MISOLIDA)...	15
3. Nigora TO'XTAQULOVA ALISHER NAVOIY HIKOYALARINING FOLKLOR BILAN BOG'LANISHI ("MAJOLIS UN-NAFOIS" TAZKIRASI MISOLIDA).....	21
4. Jumagul SUVONOVA ALISHER NAVOIY VA ABDULLA ORIPOV IJODIDA TARBIYAVIY G'OYALAR UZVIYLIGI AN'ANA VA ZAMON TALQINIDA.....	30
5. Zulfiya RASULOVA UZBEKSKO-TADJIKSKIE LITERATURNYE SVYAZI XX VEKA.....	37
6. Sitara QODIRQULOVA ALISHER NAVOIY LIRIKASI TARJIMONI ALEKSANDR NAUMOV HAQIDA.....	43

NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI

1. Shavkat YANGIBOYEV "ILK DEVON" SHE'RLARINING ALISHER NAVOIYNING BOSHQA DEVONLARIGA JORIYLANISHI.....	48
2. Shaxnoza KAXXAROVA ALISHER NAVOIYNING "HOLOTI SAYYID HASAN ARDASHER" MANOQIBIDA KOMIL INSON TALQINI.....	58
3. Sherxon QORAYEV ALISHER NAVOIY "OLIIY MAJLISLARI" VA NADIMLARI.....	70
4. Umida OTAYAROVA "XAMSA"LARNING SO'NGGI DOSTONLARIDA ILM-MA'RIFAT TALQINI.....	79
5. Dilfuza RAXMATOVA NAVOIY G'AZALLARIDA SOLETSIZMNING LINGVOPOETIK XUSUSIYATLARI.....	85
6. Dilafro'z TAMIKAYEVA ALISHER NAVOIY ASARLARI TILI VA UNI TADQIQ ETISH MASALALARI.....	92

NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI

1. Umida UBAYDULLAYEVA TILSHUNOSLIKDA LISONIY MANZARA KONSEPSIYASINING SHAKLLANISHI VA ILMIY TALQINLARI.....	99
2. Rustamjon JABBOROV BOBURIYLARNING TURKIY TIL VA ADABIYOT RIVOJIGA QO'SHGAN HISSASI.....	105

TAQRIZ, TAHLIL VA TARJIMA

1. Iroda ISHONXANOVA O'ZBEK ADABIYOTI YO'LBOSHCHISIGA BAG'ISHLANGAN NASHR.....	112
2. Roxila RUZMANOVA TURK DUNYOSINING YIRIK TADQIQOTCHISI.....	122




Ситора КОДИРКУЛОВА

Преподаватель кафедры
«Филология и обучения языкам»
Навоийского университета инноваций
Навои, Узбекистан
E-mail: girl_chita@inbox.ru

ПЕРЕВОДЧИК ЛИРИКИ АЛИШЕРА НАВОИ АЛЕКСАНДР НАУМОВ

For citation: Kodirkulova Sitora. ABOUT A TRANSLATOR OF ALISHER NAVOI'S LYRICS ALEXANDER NAUMOV. Alisher Navoi. 2026, vol. 6, issue 1.

 <http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.19412113>

АННОТАЦИЯ

В этой статье речь идет о переводчике лирики Алишера Навои Александре Наумове. Он был яркой личностью, который одним из первых «ввел» узбекскую поэзию в советскую литературу. В статье мы даем сведения о его жизни и деятельности, как он знакомится с узбекской литературой. О его переводах. Стоит отметить, что он перевел на русский язык шедевры узбекской литературы, но среди них особенное место занимают переводы лирики Алишера Навои.

Ключевые слова: перевод, лирика, узбекская литература, вклад, проза, поэтика.

Sitora QODIRQULOVA

Navoiy innovatsiyalar universiteti
Filologiya va tillarni o'qitish kafedrasida o'qituvchisi
Navoiy, O'zbekiston
E-mail: girl_chita@inbox.ru

ALISHER NAVOIY LIRIKASI TARJIMONI ALEKSANDR NAUMOV HAQIDA

ANNOTATSIYA

Mazkur maqolada Alisher Navoiy lirikasining mohir tarjimoni Aleksandr Naumov haqida so'z boradi. U sovet adabiyotiga o'zbek adabiyotini olib kirgan ilk tarjimonlardan biridir. Maqolada biz tarjimonning biografiyasi, faoliyati va u o'zbek adabiyotiga qanday kirib kelgani haqida so'z yuritamiz. Aytish joiz, tarjimalar uning faoliyatida alohida o'ringa ega. Aytish joiz, u rus tilida o'zbek adabiyotining durdona asarlarini tarjima qilgan. Biroq, ular orasida Alisher Navoiy lirik asarlarining tarjimasi alohida o'rin tutadi.

Kalit so'zlar: tarjima, lirika, o'zbek adabiyoti, proza, poetika, hissa.

Sitora KODIRKULOVA

Navoi University of Innovations
Lecturer, Department of Philology and Language Teaching
Navoi, Uzbekistan
E-mail: girl_chita@inbox.ru

ABOUT A TRANSLATOR OF ALISHER NAVOI'S LYRICS ALEXANDER NAUMOV**ANNOTATION**

This article discusses the translator of Alisher Navoi's lyrical poetry, Alexander Naumov. He was a remarkable figure who was among the first to introduce Uzbek poetry into Soviet literature. The article provides information about his life and work, as well as how he became acquainted with Uzbek literature. It also examines his translations. It should be noted that he translated masterpieces of Uzbek literature into Russian, and among them a special place is occupied by his translations of the lyrical poetry of Alisher Navoi.

Keywords: translation, lyrics, Uzbek literature, contribution, prose, poetics.

Лирика – это мир слова и ритма, колорит чувств и ощущений. Когда речь идет о лирике в узбекской литературе, то перед нами невольно встаёт портрет Алишера Навои. Вот уже несколько веков его произведения не теряют свою актуальность. Интерес русских читателей к лирике Навои вырос во второй половине XX века. Это связано с появлением на свет 10 томного сборника произведений Султана газелей. В первых 2 томах сборника собраны переводы лирических произведений Алишера Навои. При переводе лирических произведений в процессе принимали участие много ученых востоковедов и не только. Среди них были военнослужащие, поэты, поэтессы, врачи, и даже вор. В целом больше 35 человек занимались переводом лирических произведений Алишера Навои. Среди них был Александр Наумов. (Илья Аронович Наймарк 1929-2008).



Илья Наймарк родился 26 ноября 1929 года в Симферополе, в семье молодых учёных – химика Аарона Ильича Наймарка и биолога Гиси Моисеевны Кублановской. Его дед сначала преподавал в еврейской гимназии, а затем работал в Агроджоинте. Через три года семья переехала в Ленинград, где вскоре началась война. В блокаде погибли отец, бабушка и дед Ильи. Выжить удалось лишь ему и его матери – они смогли покинуть осаждённый город по Ладожскому озеру. Затем судьба привела их в Среднюю Азию: сначала в колхоз Чуль-и Малик на границе пустыни между Бухарой и Самаркандом, потом – на работу на завод и в вечернюю школу в Ташкенте. После войны мать и сын не вернулись в Ленинград и остались в Ташкенте: Гися стала преподавателем, а Илья поступил в Среднеазиатский государственный университет.



Илюша Наймарк на коленях прадеда Зеликмана Пальчица среди всех его потомков. Симферополь, 1931 г.

В 1952 году Илья окончил филологический факультет, специализируясь на русском языке и литературе. В период «Дела врачей» ему удалось устроиться лишь корректором в издательство Академии наук

Узбекистана. В это время редактор, сочувствуя молодому автору, предложил опубликовать его стихи под псевдонимом Александр Наумов, так как фамилия Наймарк могла стать препятствием для публикаций. Со временем Илья вырос до редактора в том же издательстве, а затем и в газетно-журнальном издательстве. С 1956 года он руководил отделами литературы и фельетонов в ташкентских газетах. В 1963 году защитил кандидатскую диссертацию по русской литературе на тему «Поэтика малой прозы (проблемы построения сюжета в рассказе и новелле)», публикации которой вышли в виде отдельных статей.

С 1965 года официально числился научным сотрудником Института языка и литературы Академии наук Узбекистана, но фактически стал независимым писателем и переводчиком. После разрушительного землетрясения в Ташкенте в 1966 году, которое разрушило их дом, Илья с женой Светланой и сыном Александром начали долгий переезд в Москву, завершившийся около 1969 года. В 1970-х его жизнь стабилизировалась, и он выпустил около 66 книг, включая собственные поэтические сборники и детские книги, а также многочисленные переводы классической и современной поэзии Средней Азии (около 120 авторов), узбекского и каракалпакского фольклора – эпические поэмы, сборники народных песен, пословиц и анекдотов о Ходже Насреддине. Он также переводил прозу, включая романы, повести и рассказы, и даже написал сценарий к популярному узбекскому фильму «Озорник» по одноимённой повести Гафура Гуляма. Кроме того, он был составителем антологий узбекской поэзии и прозы, а также издал книгу интервью с известными писателями Узбекистана. Его переводы получили признание: в 1970 году книга «Итог» Гафура Гуляма, переведённая им, была удостоена Ленинской премии – высшей литературной награды СССР. Благодаря его переводам русский читатель познакомился с произведениями Алишера Навои, Мукими, Огахи, Муниса, Гафура Гуляма, Гайрати, Айбека, Хамида Алимдажана, Уйгуна, Миртемира, Максуда Шейхзаде, Аскада Мухтара, Мирмухсина, Тураба Тулы, Зафара Диёра, Э. Вахидова, А. Арипова, Зулфии, Амана Матчана, Ж. Шарипова, Нармурада Нарзуллаева, Эркина Самандарова и многих других узбекских поэтов. Наумова называли главным «поставщиком» узбекской поэзии для русской советской литературы.

Когда мы говорим о переводах лирики Алишера Навои стоит особо отметить и место А. Наумова. Сегодня труд переводчиков оценивается гораздо выше, чем в советские времена. Несколько десятилетий назад переводчики советской поэзии зачастую работали безвозмездно, увлечённые процессом и творчеством авторов, чьи произведения они переводили. Их главная задача – адаптировать чужую для них поэзию под родной язык и представить её русской аудитории, сблизить их с узбекской литературой, дать им что-то понятное и близкое для них. Стоит отметить, что эти талантливые переводчики остались в тени, но именно они определяли дальнейшую судьбу писателей нашей страны. Качество переводимых им сборников было разным – от средних по уровню стихов до выдающихся произведений. Часто критики отмечали в его переводах творческую свободу, находя в них отпечаток его собственного авторского голоса. В такие моменты он переставал быть просто переводчиком и превращался

в поэта. Хотя критики всегда высоко ценили его тонкое чувство языка и пронизательность, ставя его в один ряд с такими знаменитыми переводчиками, как С. Иванов, Л. Пеньковский, С. Липкин и Н. Гребнев, главным его призванием оставалась собственная поэзия. Благодаря своей активной работе переводчика он получал возможность регулярно публиковать собственные сборники стихов, которые издавались в Ташкенте.

Стоит обратить внимание на переводы лирики Алишера Навои, несмотря на столь тяжелый период, они (многие переводчики) занимались этим делом ради удовольствия. А. Наумов сам долгое время жил в Ташкенте, побывал во многих городах Узбекистана. Он был знаком с узбекским народом, узбекским колоритом. Он здесь учился и жил, он был упитан узбекской культурой. После войны они с мамой не хотели покинуть нашу страну. И стоит предположить, его любовь к узбекской литературе связана с данным периодом его жизни. Он еще и был знаком с староузбекским языком и есть большая вероятность, что он газели переводил с оригинала без подстрочников.

Он перевел такие газели Алишера Навои как:

Синса кўнглимда ўқунг суртуб исиг кондин анга, Пай масаллик чирмағаймен риштайи жондир анга. [1:31]	В моём сердце твоя обломилась шальная стрела. Жаркой крови струя эту сталь облила, обвила. [2:18]
Май бирла юзунг тим-тим аҳмарму экин оё, Ё шуъла аро бир-бир аҳгарму эким оё? [1:57]	То ли щеки румянами красит вина. Лучами ли пьяными сердце полно? [2:37]
Эй кўнгул, ул аҳди ёлғон меҳр шартин қилди тут. Аҳдини поёниға еткурмайин айрилди тут. [1:91]	О сердце, не верь ее клятве, крепись, Верни уверенья назад ей, крепись. [2:49]
Тийра кулбамга кириб, жоно, ўлумдун бер нажот, Зулмат ичра Хизрға ул навъким оби ҳаёт. [1:95]	Войди в мой темный дом, о джан, от смерти дай свободу, Я пью вино твоих речей, как Хызр – живую воду. [2:53]
Етишса ишқ аро юз меҳнату аъло, қадах ич, Нафас-нафас куюбон май тўло-тўло қадах ич. [1:120]	Если ты цели достиг сполна, не медли, выпей чашу. Наливши до краев вина, немедля выпей чашу. [2:65]

Выше в таблице мы привели некоторые переводы лирических произведений Алишера Навои, переведенные Александром Наумовым. Но этот перечень можно продолжить, так как Наумов переводил 38 газелей великого мыслителя. И в продолжении статьи мы хотим дать анализ одной знаменитой газели, которому дан 616 номер на 3 диване «Бадаи ул-васат» «Хазайин ал-маани» Алишера Навои.

“Гар аламимға чора йўқ, бўлмаса бўлмасун, нетай,
Вар ғамима шумора йўқ, бўлмаса бўлмасун, нетай,
Ранжима йўқ эса адад хост бу эрса найлайн,
Дардима гар канора йўқ, бўлмаса бўлмасун, нетай.
Жамъ эмас эрса хотирим, жамъ ўлуриға, зоҳидо,
Ҳожати истихора йўқ, бўлмаса бўлмасун, нетай.
Ёрдин элга комлар, буки менинг сари гаҳи
Кўз учидин назора йўқ, бўлмаса бўлмасун, нетай.
Машъали васл ила улус шоми мунаввару менинг,
Бахтима бир шарора йўқ, бўлмаса бўлмасун, нетай!
Қисми азалға шодмен, буки фалак риояти,

Ҳолима ошкора йўк, бўлмаса бўлмасун, нетай.
Дедим, эрур Навоий ўз дардиға чорасиз, деди,
Гар аламимға чора йўк, бўлмаса бўлмасун, нетай” [3:622]

На русском этот газель звучит таким образом:
Коль нету средства от печали, ну и не надо, что же делать?
Нам на любовь не отвечали, ну и не надо, что же делать?
И нет границ страданьям этим, и этим горестным обидам
Конца и в будущем не чаем, ну и не надо, что же делать?
Как птицы, мысли разлетелись, их не настичь стрелам слова,
Чтоб стройно в бейте зазвучали... ну и не надо, что же делать?
Другим земля – страстей источник, мне – только место, где ступаю...
Вы этого не замечали? Ну и не надо, что же делать?
Другие факелом свиданья ночную тьму спешат разбавить,
Мне ж – нет и искорки ночами! Ну и не надо, что же делать?
Я участь вечности приемлю, но этой ясной воли неба
Вы не прочли в моем молчанье. Ну и не надо, что же делать?
О Навои, лекарств от скорби ты не найдешь в словах и мыслях,
Ты это знал еще в начале ... Ну и не надо, что же делать? [2:420]

Газель Алишера Навои «Гар аламимға чора йўк» выражает **глубокое чувство любви и страдания от разлуки.**

Повторяющийся рефрен «бўлмаса бўлмасун, нетай» («ну и не надо, что же делать») придаёт стихотворению ритм покорного размышления, превращая личную скорбь в форму молитвы и внутреннего согласия с волей судьбы.

Поэт смиренно признаёт неизлечимость своей боли, не взаимность любви, одиночество и отсутствие счастья, но в каждом бейте утверждает: принятие — это и есть победа. Его «не надо» не звучит как отказ от жизни, а как высшая мудрость — отказ от желания изменить предопределённое. Так любовь становится у Навои не земным чувством, а духовным испытанием, очищающим душу от привязанностей.

Газель пронизана светотенью — противопоставлением радости других и мрака собственной судьбы. Но этот мрак не трагичен: он наполнен тихим внутренним светом веры. В финале Навои обращается к самому себе и приходит к осознанию: лекарство от боли — сама боль, если её принять с благодарностью.

Подводя итоги, можно сказать, что в переводе Александр Наумов смог сохранить точность и поэтичность произведения. Этот перевод не буквальный, но дух Алишера Навои передается, его философская покорность судьбе, гордое принятие боли и смирение перед недостижимым нашли свое отражение на русском переводе газели. Данный перевод сделан **в лучших традициях русской поэтической школы перевода Востока.**

Iqtiboslar/Сноски/References

1. Алишер Навоий “Ҳазойин ул-маоний” биринчи девон “Ғаройиб ус-сиғар” «ТАМАДДУН» Т. 2011.
2. Алишера Навои. Сочинение в 10 томах. 1 том. Ташкент. 1968 г.
3. Алишер Навоий “Ҳазойин ул-маоний” учинчи девони “Бадоеъ ул-васат” «ТАМАДДУН» Т. 2011.

ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ
INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY

“ALISHER NAVOIY” XALQARO JURNALINING AXBOROT XATI

“Alisher Navoiy” xalqaro jurnali O‘zbekiston Respublikasi OAK ro‘yxatiga kiritilgan. Shuningdek, Crossref.org tizimiga ham kiritiladi hamda har bir maqolaga DOI raqami beriladi.

MAQOLALARGA QO‘YILADIGAN TALABLAR:

- Maqola 10-15 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- maqolalar o‘zbek, turk, tojik, rus, ingliz, fransuz tillarida qabul qilinadi;
- maqolaning tarkibiy tuzilishi IMRAD formatida rasmiylashtirilishi kerak;
- maqola Times News Roman shriftida, 12 kattalikda, 1 intervalda tayyorlanadi;
- havola(snokalar)lar katta qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi [Mo‘minov 2020: 25] shaklida keltiriladi;
- maqola tomonlari chap: 2 sm, o‘ng: 2 sm, yuqori va quyi: 2 sm;
- maqolalar plagiatga qarshi tekshiriladi;
- jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.

MUROJAAT UCHUN MANZIL:
Tel.: +99891 527 68 22
Telegram ID: +998915276822
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА “АЛИШЕР НАВОИЙ”

Международный журнал “Алишер Навоий” включен в список ВАК Республики Узбекистан. Он также будет включен в систему Crossref.org, и каждой статье будет присвоен номер DOI.

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ:

- Объем статьи: около 10-15 страниц;
- статьи принимаются на узбекском, турецком, таджикском, русском, английском и французском языках;
- структура статьи должна быть оформлена в формате IMRAD;
- шрифт текста – Times New Roman; размер – 12 пунктов; межстрочный интервал – 1;
- сноски приводятся в квадратных скобках с указанием фамилии автора – года издания – страницы [Мўминов 2020: 25];
- параметры страницы: слева 2 см, справа 2 см, сверху и снизу по 2 см;
- статьи проверяются на плагиат;
- в одном номере журнала публикуется только 1 статья автора.

НАШИ КОНТАКТЫ:
Тел.: +99891 527 68 22
Telegram ID: +998915276822
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

“ALISHER NAVOIY” INTERNATIONAL JOURNAL INFORMATION LETTER

“Alisher Navoiy” International Journal is included in the list of HAC of the Republic of Uzbekistan. It will also be included in the Crossref.org system, and each article will be assigned a DOI number.

REQUIREMENTS FOR ARTICLES:

- The article should be presented in 10-15 pages;
- articles are accepted in Uzbek, Turkish, Tajik, Russian, English, French;
- the structure of the article should be in the IMRAD format.
- the article should be prepared in Times New Roman font, 12 sizes, 1 space;
- references are given in parentheses in the form of the author’s name – date of publication - page [Muminov 2020: 25];
- sides of the article left: 2 cm, right: 2 cm, top and bottom: 2 cm;
- articles will be checked against plagiarism.
- only 1 article by the author is published in 1 issue of the journal.

CONTACT ADDRESS:
Phone: +99891 527 68 22
Telegram ID: +998915276822
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru